

# INTEGRUM OPAS

# SISÄLLYS

I ESITTELY .....	1
1.1 Integrumin aineisto .....	2
1.2 Liittymän avaus.....	3
1.3 Integrumin palvelut.....	4
1.4 Hakusivun toiminnot.....	5
1.5 Hakutyypit.....	6
1.6 Haku Integrumista.....	7
1.7 Haun tulokset .....	8
1.8 Dokumenttien tallentaminen.....	10
1.9 Hakuhistoria .....	12
II INTEGRUMIN HAKUKIELI.....	13
2.1 Hakukielen perusteet.....	13
2.2 Boolean operaattorit.....	15
2.3 Aikahaku .....	17
2.4 Haku eri kentistä .....	18
2.5 Esimerkkejä hakulausekkeista .....	19
III KYRILLISEN JA LATINALAISEN NÄPPÄIMISTÖN ERIKOISMERKIT .....	20

## I ESITTELY

Integrumin voidaan ajatella olevan venäläinen tietokantojen tietokanta – tai paremminkin erilaisia tietoaineistoja sisältävä portaali. Integrum sisältää yli 7500 erilaista tietokantaa tai -lähdettä ja noin 400 miljoonaa venäjänkielistä dokumenttia, joista suurin osa löytyy kokoteksteinä. Integrum kasvaa 20 000 dokumentin päivävauhtia. Se onkin suurin venäläinen tietokanta.

Integrumin keskeinen käyttäjäkunta ovat yritykset, virastot ja julkinen sektori, mutta se toimii myös Venäjä-tutkijan materiaalipankkina. Kielitieteellisten tutkimusten materiaalina se on korvaamaton: aikadimensionsa ja tekstityyppien kategorisoinnin avulla voidaan tarkkaan osoittaa, milloin esim. jokin sana on ilmestynyt lehtiin tai kuinka sanojen kirjoitusasu on muuttunut.

Hakuominaisuuksiensa lisäksi Integrum tarjoaa muitakin palveluja, kuten uutispalvelun, listan kunakin päivänä tiedotusvälineissä eniten esiintyneistä henkilöistä, frekvenssisanakirjan ja paljon muuta. Tutkijalle ja opiskelijalle tiedonhaku on kuitenkin varmasti Integrumin tärkein ominaisuus.

Integrumia voi käyttää joko venäjän- tai englanninkielisen käyttöliittymän kautta. Integrum osaa myös kääntää hakulausekkeen englannista venäjäksi sekä löytyneet tulokset venäjästä englanniksi tietokantaan rakennetun käännösautomaatin kautta. Venäjän kielen taito ja kyrillisen näppäimistön käyttö on kuitenkin suositeltavaa.

Valtava aineistomäärä antaa haastetta myös tiedonhakijalle. Nopeasti tehty sanahaku voi tuottaa helposti yli 200 000 tulosta, joten hakukieleen perehtyminen on tarpeen. Integrumin hakukieli tarjoaa monia mahdollisuuksia mm. rajata hakua. Hyvin suunniteltu haku säästää niin aikaa kuin vaivaakin.

## 1.1 Integrumin aineisto

Integrum on kokotekstitietokanta, eli lähes kaikki löytyneet dokumentit voi lukea tai tallentaa kokonaisuudessaan ruudulta. Integrumin aineistosta löytyvät mm. seuraavat ryhmät:

- ✓ sanomalehdet
- ✓ uutistoimistojen raportit
- ✓ tilastot
- ✓ hakuteokset
- ✓ laki- ja asetustekstit
- ✓ yritysten yhteystiedot
- ✓ kaunokirjalliset teokset

Integrumin yksi rikkaus on aineiston suuri ajallinen ja alueellinen kattavuus. Useimmat lehdet on indeksoitu tietokantaan 1990-luvun alusta, mutta esimerkiksi laki- ja asetusteksteistä löytyy materiaalia aina vuodesta 1925 alkaen. Myös klassinen- ja käänöskirjallisuus ovat hyvin edustettuina.

Venäjän lisäksi Integrumista löytyy myös muissa IVY-maissa julkaistua aineistoa.

Integrumin aineistoa voi hakea joko ryhmittäin (esim. "regional newspapers") tai valita vaikkapa tietyn lehden. Järjestelmä jaottelee löytyneet tulokset selkeästi tietokantaryhmien mukaan ja erottelee tekstistä väreillä käytetyt hakusanat. Jokaisen dokumentin alussa on kerrottu julkaisun alkuperä ilmestymispäivämäärineen ja tekijöineen.

## 1.2 Liittymän avaus

Joensuun yliopiston kirjastossa Integrum löytyy Nelli-portaalin kautta (Nelli → tietokannat → kirjoita hakuikkunaan ”Integrum”). Integrumin aloitussivulla valitaan käyttöliittymän kieli (venäjä tai englantia) ja kielikoodi.

**Select keyboard and display encoding:**

English interface (windows-1251 encoding) ▼

Enter (no registration)

[Registered users: Enter Login/Password](#)

[Register personal login name](#)

Get personal login/password to keep your saved settings, queries and document collection between sessions.

- ✓ *English interface (windows 1251-encoding)* → englanninkielinen käyttöliittymä, tulokset venäjäksi kyrillisin kirjaimin.
- ✓ *English interface (transliterated documents)* → englanninkielinen käyttöliittymä, tulokset translitteroitu.
- ✓ *Russian interface (windows 1251-encoding)* → venäjänkielinen käyttöliittymä, tulokset kyrillisin kirjaimin.

Integrumia on helpoin käyttää kyrilliikan avulla eli kirjoittaa hakusanat venäjäksi. Näppäimistö vaihtuu kyrilliseksi valitsemalla selaimen oikeassa alalaidassa olevasta kielipalkista venäjän kielen, RU (oletuksena FI).

Käyttöliittymän valinnan jälkeen tietokantaan kirjaututaan linkistä ”*Enter (no registration)*”.

### 1.3 Integrumin palvelut

Kirjautumisen jälkeen aukeaa Integrumin pääsivusto, joka tarjoaa 7 erilaista toimintoa (kuvassa englanninkielinen liittymä).

Integrumin hakukone Artefact (venäläisessä käyttöliittymässä Интегрум Профи) on yksi Integrumin tarjoamista palveluista.

**Vinkki:** vasemmassa reunassa olevan linkin ”Reference Library / Справочные материалы” alta löytyvät mm. selittävät sanakirjat, erilaisia tietosanakirjoja sekä ”Fundamental Digital Library / Фундаментальная электронная библиотека”, joka sisältää venäjän kaunokirjallisuuden klassikoita, musiikinäytteitä ym.

## 1.4 Hakusivun toiminnot

Artefact-linkistä avautuu hakuikkuna suoraan tarkennettuun hakuun (alla olevassa kuvassa on valittu englanninkielinen käyttöliittymä).

The screenshot shows the Integrum search interface. At the top, there is a navigation bar with 'Services Search Queries Basket Help' and 'Exit RUS'. Below this, there are tabs for 'Advanced', 'Simple', 'Person (FIO)', 'Fields', and 'Typical'. The main search area includes a search bar with a 'Search' button and a checkbox for 'in one sentence'. Below the search bar, there are buttons for 'translate query', 'new query', and 'query examples'. A date range filter is set to 'Last week' from '13.03.2009' to '02.04.2009'. Below the date filter, there are two columns of checkboxes for selecting mass media and reference sources. The categories include Central press, Central Agencies, Regional Newspapers, Regional Agencies, Foreign publications, Foreign news agencies, Publications CIS, News Agencies (CIS), Internet Media, TV and Radio monitoring, Archives, Integrum Newspaper, Financial news, Addresses and Phones, Business Reference info / Analytics, Business security, Information of governmental organizations, Internet Libraries, Law, Library collections, Library funds, Official statistics, Photo, Production catalogues, Regional geography, Who is Who, and TEST. Annotations with arrows point to various elements: '1' points to the search bar, '2' to the 'translate query' button, '3' to the 'X' button, 'Aikarajaus' to the date range filter, 'Käyttöliittymän kielen vaihto' to the 'Exit RUS' link, and 'Käytettävät tietokantaryhmät' to the category list.

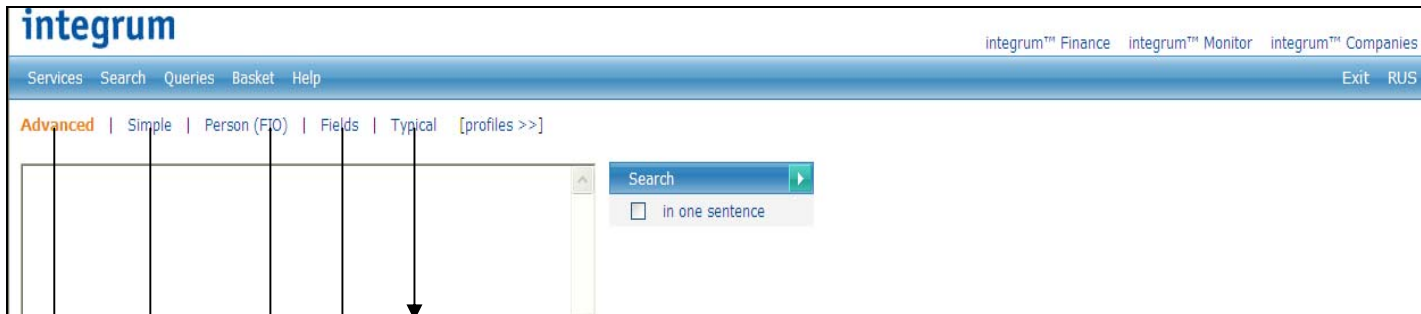
1 "Virtuaalinäppäimistö" avaa virtuaalisen, kyrillisen näppäimistön, jollei omaa näppäimistöä ole käytössä.

2 "Käännä hakulauseke"-painike kääntää englanniksi kirjoitetun hakulausekkeen venäjäksi.

3 "Tyhjennä lomake"-painike tyhjentää hakulomakkeen varmistettuaan ensin, että käyttäjä haluaa näin tehdä.

## 1.5 Hakutyypit

Integrum tarjoaa erilaisia hakutyyppejä, jotka löytyvät hakusivun yläpalkista:



Haku eri tyypeittäin (**Типовой**)

Haku eri kentistä (**По полям**)

Henkilöhaku (**Человек (ФИО)**)

Perushaku (**Простой**)

Tarkennettu haku (**Расширенный**)

Jokainen hakutyyppi tarjoaa erilaisia mahdollisuuksia muodostaa haku. Esimerkeissä käytetty *tarkennettu haku* (*advanced search / расширенный поиск*) toimii tiedonhaussa hyvin. *Perushaussa* haun rajaamiselle ei ole tarjottu niin monia keinoja, ja siksi tulosjoukotkin ovat helposti liian suuria. *Henkilöhaku* toimii tapauksissa, joissa etsitään tietoa tietystä henkilöstä. *Kenttähaussa* voi hakua rajata eri kenttiin; saman asian voi kuitenkin tehdä myös tarkennetussa haussa eri kenttäkoodien avulla. *Typical-haussa* hakua voi rajata hakukoneen antamien esimerkkien mukaan esim. koskemaan vain politiikkaa ja tietyn puolueen työskentelyä.

Jokaisen hakutyypin hakulomake on selkeä ja helppokäyttöinen, ja kokeilemalla löytää itselleen parhaimman hakutyypin.



## 1.6 Haku Integrumista

1. Haun alussa valitaan hakutyyppi, esimerkiksi *tarkennettu haku* (*Advanced search / Расширенный поиск*), joka on Integrumia avatessa oletushakusivuna.
2. Seuraavaksi valitaan ne lähteet, joista tietoa halutaan etsiä. Integrumissa voi hakea joko kaikista tietokannoista yhtä aikaa, tai valita haun piiriin vain osan tietokannoista – tai vaikkapa yksittäisen lehden. Esimerkiksi haettaessa dokumentteja ympäristölaista, voi haun rajata koskemaan vain ryhmää ”Law”. Valitut tietokantaryhmät otetaan käyttöön rastittamalla niiden edessä oleva ruutu.
3. Aikarajaus antaa mahdollisuuden rajata hakua ajallisesti. Haun voi rajata koskemaan esim. tätä vuotta, tätä viikkoa tai tätä päivää. Integrum tarjoaa myös mahdollisuuden rajata ajan tarkoilla päivämäärillä, esim. 1.3.2001-1.9.2001.
4. Hakuikkunaan kirjoitetaan hakusana / hakulauseke venäjäksi joko kyrillisin kirjaimin tai translitteroiden. Hakusanan voi kirjoittaa myös englanniksi, jolloin ”*translate query*” painike kääntää sanan venäjäksi.
5. Haku käynnistyy painamalla ”*Search*”-painiketta.

### ✓ Esimerkki:

Halutaan tietää, millaisia artikkeleita on tekijä nimeltä *Ivanov* tai *Ivanova* kirjoittanut sanomalehtiin vuodesta 2008 alkaen aiheesta *Venäjä*. Valitaan *tarkennettu haku* (*Advanced search / Расширенный поиск*) ja tietokantaryhmäksi *Regional Newspapers*. Aikaväliksi valitaan vuodesta 2008 alkaen ilmestyneet dokumentit eli *1.1.2008-19.3.2009*.

Hakukenttään kirjoitetaan hakulauseke **ИВ Иванов /ЗГ Россия** (eli tekijä-kentässä esiintyy erisnimi *Ivanov* ja otsikko-kentässä sana *Rossija* (hakukomennoista tarkemmin kappaleessa ”Integrumin hakukieli”). Käynnistetään haku.

Vaihtoehtoisesti haun voi tehdä *Haku eri kentistä* (*Fields / По полям*) hakutyypissä. Tällöin tekijä kirjoitetaan *Author-kenttään*, ja sana *Rossija* kenttään *Title*.

## 1.7 Haun tulokset

Integrum listaa löytyneet dokumentit sen mukaan, missä tietokannassa tai lehdessä ne esiintyvät. Ryhmän perässä oleva numero kertoo, kuinka monta dokumenttia kustakin lähteestä löytyi. Lehtien nimet ovat linkkejä, joita painamalla pääsee itse artikkeleihin.

The screenshot shows the Integrum search interface. At the top, the search query is "/AB Иванов /ЗГ Россия". Below the query, a table lists regional newspapers and the number of documents found for each. The total number of documents is 38. Annotations highlight the search query, the document count, and a link to an article.

Regional Newspapers:	38
"Аргументы недели - Вятка" (Киров)	1
"Белгородские известия"	1
"Вестник" (Советск)	1
"Вечерний Волгоград"	1
"Вечерний Ростов"	3
"Волна" (Архангельск)	1
"Городские вести - Царицын - Сталинград - Волгоград" (Волгоград) (бывш. Волгоградская газета и бывш. Городские вести)	2
"Грани" (Новочечоксарск) (текст)	1
"Деловой Петербург" (Санкт-Петербург)	3
"Донские войсковые ведомости" (Ростов-на-Дону)	1
"Ежедневные новости" (Владивосток)	1
"Знамя" (Архангельская обл. с. Красноборск)	1
"Комсомольская правда - Ростов" (Ростов-на-Дону)	2
"Котласский бумажник" (Архангельская обл. г. Коряжма)	1
"Курган и Курганцы"	1
"Метро" (Санкт-Петербург)	1
"На рубежах Родины" (Ставрополь)	1
"Наше время" (Ростов-на-Дону)	1
"Невское время"	2
"Областные вести" (Волгоград)	1
"Правда Бурятии" (Улан-Удэ) (текст)	1
"Приазовские степи" (Ейск)	1
"Приамурские ведомости" (Хабаровск) (текст)	1
"Профсоюзный курьер" ( Пермь)	1
"Рабочий путь" (Смоленск)	1
"Саратовские вести"	1
"Северная Осетия" (Владикавказ) (текст)	1
"Советская Чувашия" (Чебоксары)	1
"Тверские ведомости" (Тверь) (текст)	2
"Экстра - реклама" (Чита)	1

### ✓ Esimerkki:

Avataan lehdessä "Nevskoe vremja" oleva artikkeli. Integrum avaa sivun, jossa näkyy suppeat tiedot artikkelista. Dokumentin otsikko toimii linkkinä, josta pääsee varsinaiseen tekstiin:

integrum

integrum™ Finance integrum™ Monitor integrum™ Companies

Services Search Queries Basket Help Exit RUS

Databases | Titles | Source document Translate

Regional Newspapers : "Невское время" : 2008 : October 8, issue 180  
 Document 2 of 2. Document size - 1941 bytes. Fragments - 2.  
 Query: /AB Иванов /ЗГ Россия  
 Document date: 01.01.2008-19.03.2009

**Julkaisun tiedot**

Источник: Невское время (Санкт-Петербург)  
 Дата выпуска: 08.10.2008  
 Номер выпуска: 180  
 Автор: Мария Иванова  
 Заглавие: В России вспомнили Анну Политковскую

**Painike "Translate" kääntää koko tekstin englanniksi**

Вчера, в день второй годовщины убийства обозревателя "Новой газеты", траурные акции состоялись в трех крупнейших городах страны. Их участники требовали открытого судебного процесса над людьми, которых следствие обвиняет в организации покушения на журналиста.

Самая многочисленная акция памяти прошла вчера в Новопушкинском сквере в Москве. На митинг, организованный редакцией "Новой газеты", пришли около 300 человек. Участникам траурной акции продемонстрировали макет памятника Анне Политковской, который планируется установить в Москве. Выступавшие на митинге общественные деятели требовали открытого судебного процесса по делу об убийстве журналиста.

В Петербурге провести организованную акцию памяти не удалось. Городские власти запретили митинг у Соловецкого камня на Троицкой площади. Мотивировалось это тем, что в сквере в этот день запланированы работы по благоустройству. Комитет по вопросам законности и правопорядка предложил организаторам провести акцию в парке на проспекте Металлистов. Однако, несмотря на запреты властей, горожане в течение всего дня приходили к Соловецкому камню. Возле памятника жертвам политических репрессий зажгли свечи и оставили цветы. Что примечательно, никаких работ возле Соловецкого камня в этот день не было.

**Hakusanat korostettu punaisella**

### Esimerkki:

Artikkelin alussa kerrotaan julkaisun lähde (*Nevskoe Vremja*), ilmestymispäivä (8.10.2008), tekijä (*Maria Ivanova*) ja artikkelin otsikko (*V Rossii vspominali Annu Politkovskuju*).

Painikkeesta "Translate" saa tekstin käännettyä välittömästi englanniksi. Tulokseen kannattaa suhtautua tietyllä varauksella, sillä kyseessä on käännöskoneen tekemä käännös.

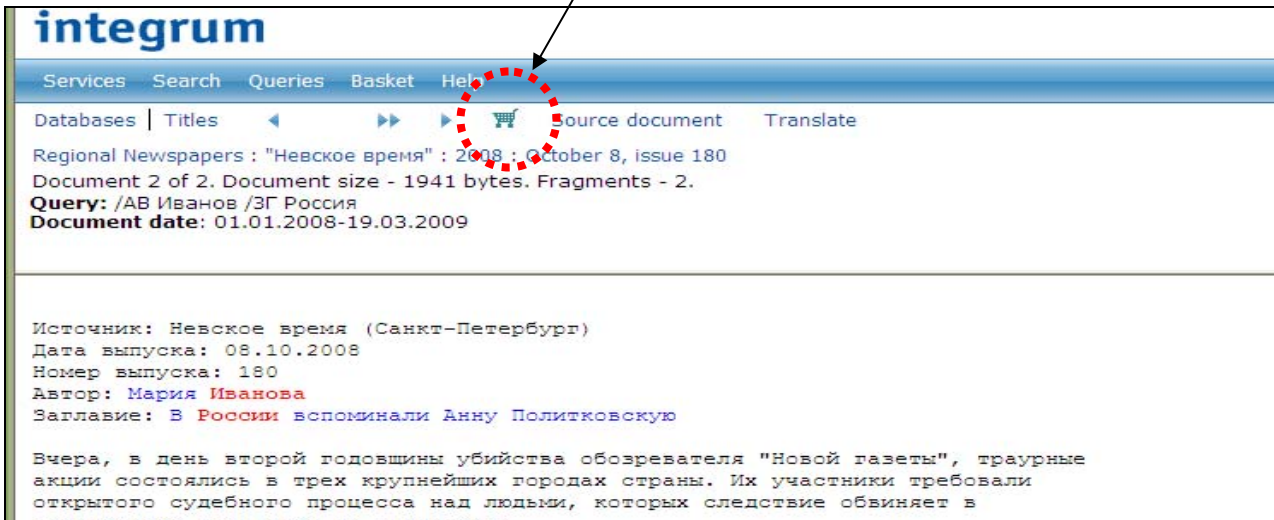
Linkistä "Databases" pääsee takaisin kaikkiin löytyneisiin tuloksiin eli listaukseen tietokannoista tai lehdistä, joissa löytyneet dokumentit esiintyvät.

Palaamalla painikkeen "Search" kautta takaisin hakusivulle voi haun muokkaamista jatkaa: Integrum säilyttää edellisen hakulausekkeen hakuikkunassa.

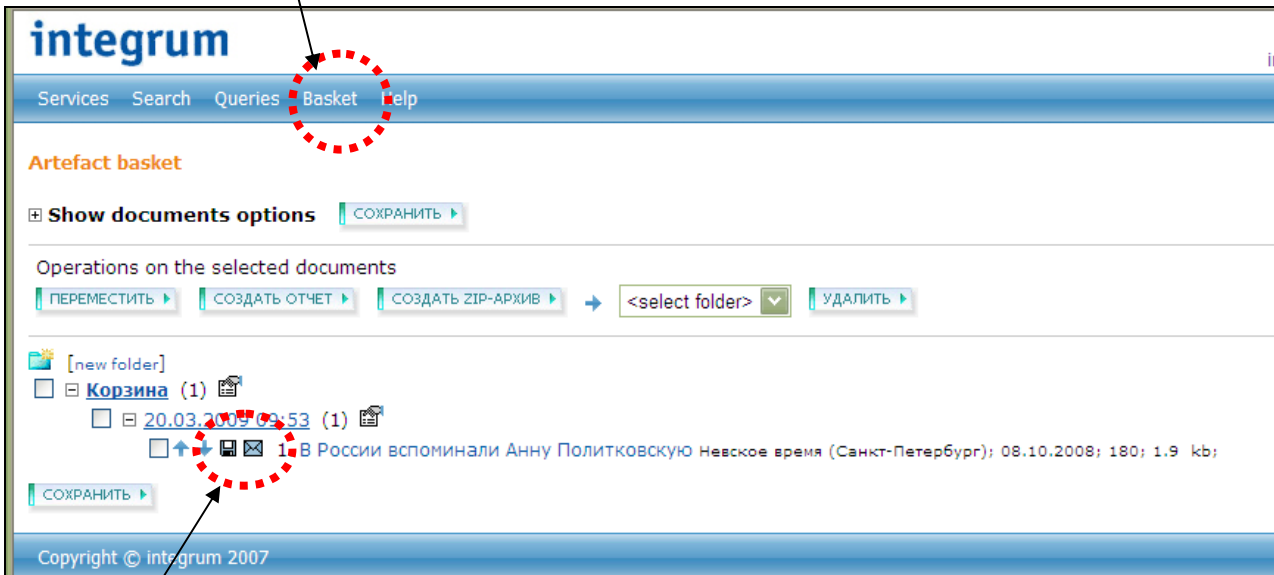
## 1.8 Dokumenttien tallentaminen

Löytyneet dokumentit ovat usein tekstimuodossa – vaikkakin yhä useampi venäläinen sanomalehti tarjoaa artikkeleista PDF-versioita myös Integrumissa. Löytyneet dokumentit voi tallentaa kahdella tavalla:

**TAPA 1:** Artikkelin ylälaudassa on pieni ostoskorin kuva. Painamalla tätä kuvaketta artikkeli siirtyy ostoskoriin.

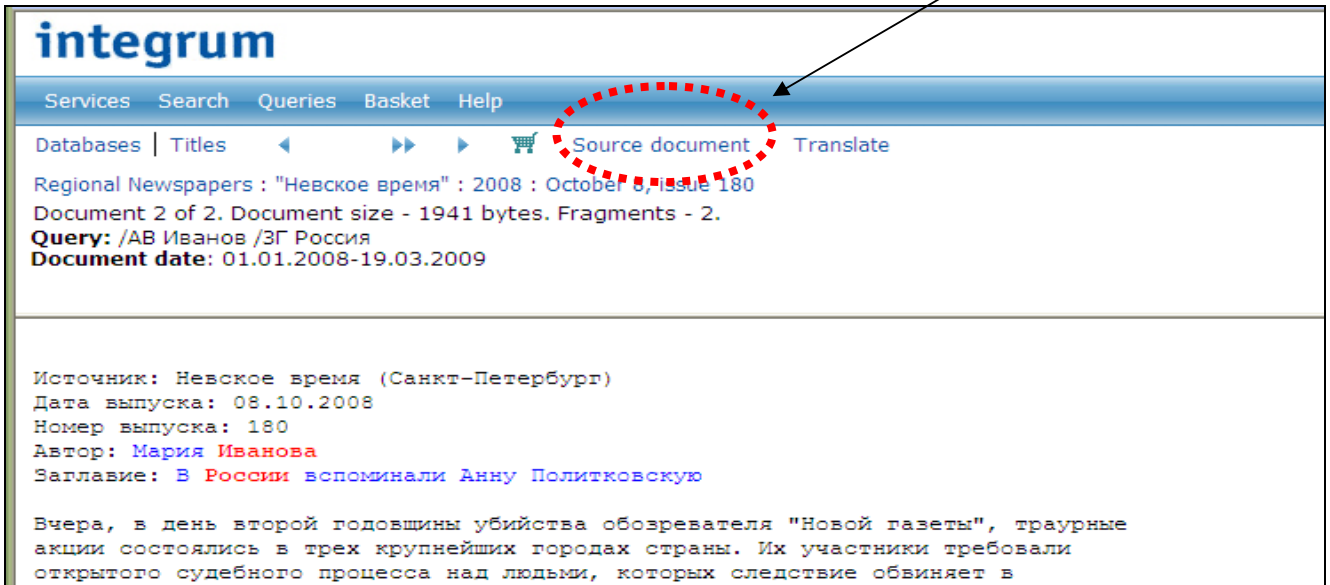


Yläpalkin linkistä "Basket / Корзина" pääsee tarkastelemaan ostoskorin sisältöä:



Levykkeen kuvasta dokumentin voi tallentaa esim. muistitikulle. Sekä tekstidokumentti että PDF-dokumentti tallentuvat HTM-muodossa, eli dokumentit aukeavat selaimeen. Kirjekuoren kuvasta dokumentin voi lähettää itselleen sähköpostitse. Myös sähköpostitse lähetetty dokumentti avautuu HTM-muodossa selaimeen. Sähköpostin tulo voi kestää parikin tuntia.

**TAPA 2:** Jos dokumentin haluaa tallentaa tekstimuodossa (.txt tai .word), ei dokumenttia kannata laittaa ostoskoriin. Valitsemalla yläpalkin toiminnon "Source document / Оригинал" dokumentti avautuu uuteen ikkunaan tekstimuodossa.



The screenshot shows the Integrum database interface. At the top, there is a navigation bar with 'Services', 'Search', 'Queries', 'Basket', and 'Help'. Below this, there are navigation arrows and a shopping cart icon. The 'Source document' button is highlighted with a red dashed circle. Below the navigation bar, the interface displays document details for a newspaper article from 2008. The text is in Russian and includes the source, date, author, and title.

**integrum**

Services Search Queries Basket Help

Databases | Titles ◀ ▶ ▶ ◻ Source document Translate

Regional Newspapers : "Невское время" : 2008 : October 8, issue 180  
 Document 2 of 2. Document size - 1941 bytes. Fragments - 2.  
**Query:** /АВ Иванов /ЭГ Россия  
**Document date:** 01.01.2008-19.03.2009

Источник: Невское время (Санкт-Петербург)  
 Дата выпуска: 08.10.2008  
 Номер выпуска: 180  
 Автор: Мария Иванова  
 Заглавие: В России вспоминали Анну Политковскую

Вчера, в день второй годовщины убийства обозревателя "Новой газеты", траурные акции состоялись в трех крупнейших городах страны. Их участники требовали открытого судебного процесса над людьми, которых следствие обвиняет в

Avautuneen tekstitiedoston voi tallentaa esim. muistitikulle. HUOM! Tallennusmuodoksi kannattaa valita "Unicode", jotta dokumentti aukeaa oikein Notepadiin.

Toinen vaihtoehto on kopioida dokumentti ja liittää se wordiin (copy / paste- toiminnolla). Dokumentti kannattaa aina nimetä latinalaisin kirjaimin, sillä useat tekstinkäsittelyohjelmat eivät osaa avata kyrillisillä kirjaimilla nimettyjä tiedostoja.

## 1.9 Hakuhistoria

Linkin "Queries / Запросы" takaa voi tarkastella jo tekemiään hakuja ja palata niihin.

The screenshot shows the Integrum web application interface. The 'Queries' menu item is circled in red. Below the navigation bar, there is a 'Query Collection' section with a filter set to 'Active + Saved' and a button to 'СОХРАНИТЬ/ПОКАЗАТЬ'. A table lists several saved queries with columns for 'Save', 'query | headers | sources', and 'Query'. Five callout boxes provide explanations for the table's components:

- Käytetty hakulauseke**: Points to the 'Query' column.
- Query = Palauttaa hakulausekkeen takaisin hakuikkunaan**: Points to the 'query' part of the 'query | headers | sources' column.
- Headers = Listaa löydetty tulokset**: Points to the 'headers' part of the 'query | headers | sources' column.
- Sources = Näyttää käytetyt lähteet**: Points to the 'sources' part of the 'query | headers | sources' column.
- Save**: Points to the 'Save' column.

Save	query   headers   sources	Query
<input type="checkbox"/>	query   headers   sources	/AB Иванов /ЭГ Россия Profile: Advanced Type: Text Document date: 01.01.2008-19.03.2009 Area of search: 1 groups
<input type="checkbox"/>	query   headers   sources	"Гарри Поттер" Profile: Advanced Type: Text Document date: 01.01.2005-31.12.2008 Area of search: 1 groups
<input type="checkbox"/>	query   headers   sources	Путин и 13.01.20031d Profile: Advanced Type: Text Area of search: 2 groups
<input type="checkbox"/>	query   headers   sources	"Гарри Поттер" и "философский камень" Profile: Advanced Type: Text Document date: 01.01.2005-31.12.2008 Area of search: 1 groups
<input type="checkbox"/>	query   headers   sources	"Гарри Поттер" или "философский камень" Profile: Advanced Type: Text Document date: 01.01.2005-31.12.2008 Area of search: 1 groups
<input type="checkbox"/>	query   headers   sources	"Гарри Поттер" "философский камень" Profile: Advanced Type: Text Document date: 01.01.2005-31.12.2008 Area of search: 1 groups

Copyright © integrum 2007

## II INTEGRUMIN HAKUKIELI

### 2.1 Hakukielen perusteet

- ✓ Integrum osaa taivuttaa hakusanat kaikissa muodoissa, joten sanan kirjoittaminen perusmuodossa riittää.

hakusana	tulokset	ei löydä
налоги	<i>налог, налоги, налогов</i>	<i>налоговый</i>
льгота	<i>льгота, льготы, льгот</i>	<i>льготный</i>

- ✓ Sanan katkaisumerkinä toimii \*

hakusana	tulokset	ei löydä
дипломат*	<i>дипломат, дипломатии, дипломатический</i>	<i>диплом, дипломник</i>
*техник	<i>радиотехник</i>	

- ✓ Sanaa katkaistessa voi myös määrätä katkaisua seuraavien kirjainten lukumäärän kirjoittamalla !\*-merkin perään sanan lopussa esiintyvien kirjainten lukumäärän.

hakusana	tulokset	ei löydä
дипломат!*2	<i>дипломат, дипломатии</i>	<i>дипломатический</i> (kirjaimia katkaisumerkin jälkeen enemmän kuin 2)

- ✓ Kun halutaan löytää sana vain ja ainoastaan siinä muodossa kuin se hakuun kirjoitetaan, käytetään sanan perässä komentoa !т (kyrillinen näppäimistö) tai !e (latinalainen näppäimistö).

hakusana	tulokset	ei löydä
налоги!т	<i>налоги, Налоги</i>	<i>налог, Налогов</i>
льгота!т	<i>льгота, Льгота</i>	<i>льготы, льгот</i>

- ✓ Isojen kirjainten käyttö on pakollista silloin, kun halutaan löytää juuri isoilla kirjaimilla alkavia sanoja, esim. erisnimiä. Kun hakusana aloitetaan pienellä kirjaimella, hakee Integrum tuloksiin sekä pienellä että isolla kirjaimella kirjoitetut sanat.

hakusana	tulokset	ei löydä
Кузнецов	<i>Кузнецов, Кузнец, Кузнецова</i>	<i>кузнецов</i>
Орлов	<i>Орлов, Орел, Орлова</i>	<i>орлы, орлов</i>

- ✓ Integrum löytää myös väärin kirjoitetut sanat komennolla **!c** (kyrillinen näppäimistö) tai **!s** (latinalainen näppäimistö). Tällöin myös hakusana voi olla väärin kirjoitettu (kts. ”сабака”).

hakusana	tulokset
собака!c	собака, сабака, сабаки
сабака!c	собака, сабака, сабаки

- ✓ Jos hakusanan kirjoitusasu on hukassa, voi sanan kirjaimia korvata merkeillä \* ja ?. Merkki \* korvaa joko yhden tai ei yhtään merkkiä, kysymysmerkki puolestaan aina yhden kirjaimen.

hakusana	tulokset
Шевар*надзе	Шеварнадзе, Шеварднадзе
Шевар?надзе	Шеварднадзе

- ✓ Komennoilla **!п** (kyrillinen näppäimistö) tai **!p** (latinalainen näppäimistö) voi hakea tietyn vartalon avulla muodostettuja sanoja.

hakusana	tulokset
дипломат!п	<i>дипломат, дипломатии, дипломатический</i>



## 2.2 Boolean operaattorit

- ✓ Integrum ymmärtää Boolean operaattoreita sekä englanniksi että venäjäksi.

AND / and	tai:	И / и
OR / or	tai:	ИЛИ / или
NOT / not	tai:	НЕ / не

- ✓ AND-operaattorin voi korvata kirjoittamalla sanat peräkkäin:

<b>ремонт компьютеров</b>	Sama kuin:	<b>ремонт и компьютер</b>
<b>ремонт тракторов и телег</b>	Sama kuin:	<b>ремонт и трактор и телега</b>

- ✓ Sulkujen käyttö on pakollista yhdistettäessä operaattoreita.

**(ремонт или продажа) и (компьютер или видео)**

Tuloksissa esiintyvät sana ”ремонт” tai ”продажа” tai molemmat, sekä sana ”компьютер” tai ”видео” tai molemmat.

- ✓ Kun halutaan rajata hakusanat samaan lauseeseen, käytetään komentoa /п (kyrillinen näppäimistö) tai /s (latinalainen näppäimistö), joiden perään voidaan luvun avulla määritellä, kuinka kaukana lauseet sijaitsevat toisistaan.

**(ремонт или продажа) и (компьютер или видео)/п**

Tuloksissa esiintyy samassa lauseessa joko sana ”ремонт” tai ”продажа” tai molemmat, sekä sana ”компьютер” tai ”видео” tai molemmat.

**(ремонт или продажа /п) и (компьютер или видео /п)/п3**

Tuloksissa esiintyy samassa lauseessa sana ”ремонт” ja / tai ”продажа” sekä tästä lauseesta enintään kolmen lauseen päässä lause, jossa esiintyy sana ”компьютер” ja / tai ”видео”.

**HUOM!** Helpoin tapa rajata hakusanat samaan lauseeseen on käyttää hakusivulla olevaa komentoa *”In one sentence”* / *”В одном предложении”*.

- ✓ Komento :N (jossa N on lukumäärä) kertoo, kuinka monen sanan päässä hakusanat sijaitsevat toisistaan.

**(ремонт или продажа) :2 компьютер**

Tuloksissa esiintyy joko sana "ремонт" ja / tai "продажа", ja jompaa kumpaa sanoista seuraa korkeintaan kahden sanan päässä sana "компьютер".

- ✓ Komento :0 on sama kuin lainausmerkit.

<b>продажа :0 компьютер</b>	Sama kuin	<b>"продажа компьютеров"</b>
<b>ремонт :0 трактор :0 телега</b>	Sama kuin	<b>"ремонт тракторов и телег"</b>

## 2.3 Aikahaku

- ✓ Aikaa ja päivämääriä voi Integrumissa hakea aivan kuin mitä tahansa yksittäistä sanaa. Integrum tunnistaa aikahaun erilaisissa muodoissa, esim. *9 of May 1945* on sama kuin *09.05.45*. Haun voi muotoilla millä tahansa alla mainituista tavoista (d = day, m = month, y = year).

hakutapa	esimerkki
mm.yyyy	05.1945
dd.mm.yyyy	09.05.1945
dd.mm.yy	09.05.45
dd <month>yyy	9 May 1945
<month> yyyy	May 1945

- ✓ Aivan kuin sanojakin, voi päivämääriä yhdistellä esim. hakusanoihin Boolean operaattoreilla. Ajan hakukomentona toimii **!д** (kyrillinen näppäimistö) tai **!d** (latinalainen näppäimistö).

**09.05.1945!d** hakee päivämäärän 9. toukokuuta 1945.

**Путин и 13.01.2003!d** etsii Putinista 13. tammikuuta 2003 kirjoitetut jutut.

## 2.4 Haku eri kentistä

Integrumin yksi hakutyyppi on haku eri kentistä. Avaamalla kenttähakuikkunan (*"Fields" / "поиск по полям"*) voi haun kohdistaa annettuihin kenttiin. Tämän lisäksi kenttärajaus on mahdollista tehdä myös tarkennetussa haussa kenttien lyhenteiden avulla.

- ✓ Haun voi rajata tiettyihin kenttiin, esimerkiksi tekijä, nimeke, teksti jne. Hakukomentona toimii merkki /, jota seuraa kentän lyhenteen tunnus.

### **/ЗГ (указ президента)**

Tuloksissa esiintyy fraasi *"указ президента"* otsikko-kentässä (*заглавие*). Haettaessa eri kentistä on tärkeää muistaa, että komentoa seuraava fraasi tulee kirjoittaa sulkujen sisään. Jos haetaan lausekkeella **/ЗГ указ президента**, saadaan tulokseksi dokumentteja, joissa sana *"указ"* esiintyy otsikko-kentässä, mutta sana *"президент"* missä tahansa kentässä.

- ✓ Kenttiä voi myös yhdistää silloin, kun halutaan hakusanan / fraasin esiintyvän yhtä aikaa useammassa kentässä.

### **/АВ /ЗГ (Иванов) /ЗГ (реформа :0 образования)**

Tuloksissa esiintyy erisnimi Ivanov joko tekijä- (*АВ = Автор*) tai otsikko-kentässä (tai molemmissa) sekä otsikko-kentässä sana *"реформа"*, jota seuraa välittömästi sana *"образования"*. Näin on mahdollista löytää esim. *Ivanov* tai *Ivanova*-nimisen tekijän kirjoittamia dokumentteja aiheesta *"реформа образования"*.

Tärkeimmät kenttien lyhenteet ovat:

ДАТА ВЫПУСКА	<b>ДТ</b>	julkaisupäivä
АВТОР	<b>АВ</b>	tekijä
ЗАГЛАВИЕ	<b>ЗГ</b>	otsikko
ТЕКСТ	<b>ТТ</b>	teksti

## 2.5 Esimerkkejä hakulausekkeista

<b>hakulauseke</b>	<b>tuloksissa esiintyy:</b>
собака	sana "собака" missä tahansa muodossa kirjoitettuna joko isolla tai pienellä alkukirjaimella.
Клинтон	erisnimi "Клинтон" missä tahansa muodossa kirjoitettuna isolla alkukirjaimella.
дипломат*	mikä tahansa sana, joka alkaa sanalla "дипломат"; esimerkiksi <i>дипломат, дипломатию, дипломатический</i>
продажа и компьютер	sekä sana "продажа" että sana "компьютер".
собака хомяк уход	sanat собака хомяк ja уход (sama kuin hakulauseke olisi muodossa собака и хомяк и уход)
заяц или белка	joko sana "заяц" tai "белка" – tai molemmat.
алкоголь не пиво	sana "алкоголь" mutta ei sanaa "пиво".
(ремонт или продажа) и (компьютер или видео)	sana "ремонт" tai "продажа", tai molemmat, sekä lisäksi sana "компьютер" tai "видео", tai molemmat.
"Советский Союз"	fraasihaku. Sanaa "Советский" seuraa välittömästi sana "Союз".
Советский :0 Союз	antaa täsmälleen samat tulokset kuin edellinen hakulauseke: sanaa "Советский" seuraa välittömästi sana "Союз".
реформа :2 образование	tuloksissa sekä sana "реформа" että sana "образование" niin, että välissä on korkeintaan kaksi sanaa.
реформа образование /п	molemmat sanat samassa lauseessa missä tahansa järjestyksessä.
право президент /пЗ	sanat "право" ja "президент" tuloksissa enintään kolmen lauseen päässä toisistaan.
1990!д	tuloksissa vuosi 1990.
02.1994!д	helmikuu 1994.
13.02.1994!д	13. Helmikuuta 1994.
22.06.1941-08.05.1945!д	aika välillä 22. kesäkuuta 1941 – 8. toukokuuta 1945.
/ЗГ компьютер	sana "компьютер" esiintyy otsikossa.
льгота!т	sana "льгота" pelkästään perusmuodossa

### III KYRILLISEN JA LATINALAISEN NÄPPÄIMISTÖN ERIKOISMERKIT

Integrumin hakukielessä esiintyy merkkejä, joiden löytäminen näppäimistöltä voi tuntua hankalalta. Seuraavassa ohjeessa kerrotaan, kuinka merkit löytyvät kyrilliseltä näppäimistöltä.

Merkki *	Shift + 8
Merkki /	Shift + *
Merkki !	Shift + 1